

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέοι^G Pr Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετά^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, AdjN τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr τίδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, AdjA ὑπερ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ήν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PrÄkt διὰ^{Prp} ποσὶν Άναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπερ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ξερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῆσιν.
fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν^A Pr πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡροῖς δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγα^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε | ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG
viel Kummer habenden, δῷφρ' Kon
damit ἐνὶ Prp
im πόντῳ
- [17] ἡὲ Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖστις AdjD
oder auch bei Fremden μετ', Prp
mit ἀνδράσι νόστον ὁ λέσσοι.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv
zwar nun ihm früher ἐπικλείουσιν ἀοιδοῖ
- [19] Ἀργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐγὼ N Pr γενείν
jetzt aber wohl ich auch καὶ Kon οὔνομα μυθησαίμην
und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὅσσα A Pr τ' Pt
der langen auch wie viel εἶρεξαν
aber auch
- [22] πλαζόμενοι. N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ύποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend. aber
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr ῥά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φατίζεται εύνηθεῖσα N AorPas
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γέ Pt ἐνέπουσιν ἀτειρέας AdjA οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλεξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt βέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσα N PräAkt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γέ Pt
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben εἰπρὸ Adv
nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν Pt δῆ Pt τοῖον A Pr ἐῶν G Pr ἐπαρωγὸν ἀέθλων

- [33] Αἰσονί δῆς Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'^{Pt} Ἀστερίων αύτοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A_{Pr} δα^{Pt} κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,
wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιάς ὄρεος Φυλληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων,^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔνιπεν
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ιόντες.^N_{PräAkt}
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ὕκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὄπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη^I ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἴσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπισιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische- deren ihn
- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

- [49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἀ|νάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ύπο^{Prp} σκοπι|ὴν ὅρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἐρμεί|αο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδα|ῶτε^N PerAkt δό|λους, Ἔρυ|τος καὶ^{Kon} Ἐ|χίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε|νισσομέ|νοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλί|δης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσ|σοῖο ρο|ῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμύδο|νος κού|ρη Φθι|ὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέ|μεια·
phthiatriche
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγά|την Μενε|τηίδος Αντια|νείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνει|ὴν^{AdjA} προλι|πών^N AorAkt Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεί|δης, ἐ|σθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐ|οῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^A PrāAkt περ^{Pt} εἴ|τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιδοὶ^I
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὅ|τε^{Kon} σφέας^A οἴος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀ|ριστή|ων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμη|θέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλη|ναι προτέ|ρω AdvKmp σθένον, οὔτε^{Kon} δα|ίξαι.
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλὲ^{Kon} ἄρ|ορητος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμε|νος^N PräM/P στιβα|ρῆστ^{AdjD} κα|ταίγ δην^{Adv} ἐλά|τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἡλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρίσιος, ^{AdjN} δὸν ^A περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖ δῆς ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν·
- [67] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίηδα ^{Adja} ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Θοός εντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὄφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκήεις ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἱρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἦτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐμκλειῆς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἱρου δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἥεν Όιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαΐξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N _{PerAkt} δή οισιν, ὅτε ^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά ^{Pt} Κάλνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Αἰβαντιάδης λελιγμένον· ^A _{PerM/P} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ἥεν
heimkehrend denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{Adja} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας ^A _{AorSPas} Λιβύης ἐνī ^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Adv} κὸν μή^{Adv} κιτιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{Adv} νους^{KonA} πρ. Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prt} ταρχύ^{Adv} σαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκάς^{Adv} κόλ^{Adv} χων, ὅσσον^A πρ. τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ECS} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^{Adv} εἰσορόωνται.
mittig und auch
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρο^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^{Adv} ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης^{Adv} ἐπιουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὔρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εὔρύτου, ὡς^D πόρε τόξον Εκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι..
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Αἰθέλιος^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer
- [94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη^{Prp} ἐνὶ^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς. Ν^{AorPas}
aber in entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μνημελίη^A προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος | νῖας | ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὡμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühnen
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δος^N_{Pr} περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ερεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀδηλος^{AdjN} υπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} δόδον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥριτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρείης, ^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. D PräM/P
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragende

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^Nησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔπι^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} οὐκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ^{Adv} ἀφινειδ^{AdjN}ς ἔναιε Διωνύσοιο ἔκητι^{Prp}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐօū,^G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱείαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἥλυθον ἵφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οἵδ^{Dua}_{Pr} τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίς·^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ίφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατεῖρόφρονος^{AdjG} Ήρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G_{PräM/P} ὀθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρίκηιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrikeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὕση^N_{Pr} ὥ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} τι^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prt} νόνον Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν^{Prt} κατ^{Kon} οἱ^D_{Pr} γλας^N κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆβης, ἵων τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ^{Pt} εἴην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} λέρνου· λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} τίδμεν εἰόντα^A PräAkt seiend
wieder wohl zwar

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο. Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτέ^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεῖσα^N AorPas
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prt} πάντας^{AdjA} εἰκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δέ^{Pt} ύστατιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} εἴναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, εἰπει^{Kon} δεδαῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} εἰον^A_{Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἡιε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος εἰυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἦν Ἄβαντος εἰτήτυμον, ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἰωνούς τέ^{Pt} ἀλέγειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατεῖ^{Prōn^{AdjA}} πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δῶν^{AdjG} ὥρσεν δεδαήμενον^A πίπων^{PerM/P}
und schnell füßiger kündig geworden

[148] Σπάρτη θευ^{Adv} τοὺς^A δ'^{Pt} ἦγε δόμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτοις^{AdjA} ὡδῖνι μῆτη^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις^D Ζηνός γὰρ^{Pt} εἰπάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἵ^N τ'^{Pt} Αφαροτιάδαι λυγκεὺς καὶ^{Kon} ύπερβιος^{AdjN} ἕιδας
die auch über gewaltig

[152] Ἀρίνηθεν^{Adv} ξίβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι^{AdjN} λυγκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A
wenn wirklich doch jenen

[155] ρόηιδιώς^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὔγαζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος^{AdjN} παίδων, ὅσσοι^N πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηλῆιος θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος^N τὸ^{Arta} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, ^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^Aην καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{Pt} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε^A δύ^{Adj} Ἄλε^Oοῦ· τρίτα^Tτός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ'^T ἵο^Oοσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖ^Oος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πα^Tτὴρ Λυκό^Oοργος^A ἔπεμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^Tτός^{AdjN} προγε^Nνέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ[']^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηρά^Aσκοντ[']^A PräAkt Ἄλε^Oὸν λίπετ['] ἄμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέ^Tροισι^D_{Pr} κα^Tσιγνή^Tτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλί^Iης^{AdjG} ἄρ^Tκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτε^Iρῆ πάλ^Iλων^N_{PräAkt} πέλε^Tκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπά^Tτωρ Ἄλε^Oὸς μυχά^Tτῇ^{AdjDSup} ἐνέ^Tκρυψε κα^Tλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιω^Cς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύ^Tσειε νέ^Tεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγε^Iης, δν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ήελί^Iοιο
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ήλε^Iοιο^{AdjD} δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασί^Tλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὥλβω^T κυδιό^{ων.N}_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἕτο^T Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἰή^Tτην ἴδε^Tειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέρι^Iος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^Oων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλή^Iνης ἀφί^Tκανον Ἀχαιίδος, ἡν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ^{Prt}όφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὐτὸν ^{Pt}έπι ^{Prp}τοῖσιν ^Dπρ λιπών ^NΑorSAkt Εὗ φημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν ^Aπρ δόξαν ^{Pt}Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ^{AdjSupA}ἄλλων ^Gπρ
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρω πη Τιτυοῖο με γασθενέος ^{AdjG}τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ^Nπρ ἀνὴρ καὶ ^{Kon}πόντου ἐπὶ ^{Prp}γλαυκοῖο ^{AdjG}θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ ^{Kon}θοοὺς ^{AdjA}βάπτεν πόδας, ἀλλ᾽ ^{Kon}ὅσον ^Aπ्र ἄκροις ^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τε γγόμενος ^{PräM/P}διερῆ ^{AdjD}πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ ^{Pt}δός ^{Pt}ἄλλων ^{AdjDuN}δύο ^{Adj}παϊδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ^{Pt}ό ^Nπρ μὲν ^{Pt}πτολίεθρον ἀγανοῦ ^{AdjG}Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς ^NΑorPas Ἐργίνος, ὁ ^Nπρ δός ^{Pt}ἱμβρασίης ^{AdjG}ἔδος Ἰηρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, ^{AdjA}Ἄγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN}ἵστορε δός ^{Pt}ἄμφων ^{DuN}πρ
jungfrälichen, über mächtig. aber beide

[189] ἡμὲν ^{Pt}ναυτιλίης ἡδοκον ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεῖδης δός ^{Pt}έπι ^{Prp}τοῖσιν ^Dπρ ἀφορμῇ θείεις ^NΑorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις ^{AdjN}Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, ^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐδέ ^{Pt}μὲν ^{Pt}ἰῆς ^{AdjG}γε ^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά ^{Kon}ἐ ^Aπρ θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν ^Aπρ μὲν ^{Pt}ἄρη ^{Pt}Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέ^{ov}^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἥαλλεν.
schon greisen
- [195] ὥδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N^{PräAkt} περιθαρσά^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G^{Pr} δ'^{Pt} οὐτιν,^A^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ',^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D^{Pr} μήτρως αὐτὴν^A^{Pr} ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selber gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kündig geworden
- [201] Θεστιάδης ἦφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. ^D
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρονυ η πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρονυ ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἦφαιστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἴην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N^{Pr} ἔτλη
darum wegen lahm. aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ',^{Pt} ὄνοσασθαι, δ'^N^{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἱήσονι κῦδος ἀέξων.^N^{PräAkt}
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἰφιτος Όρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς^N^{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἔσκε πάροιθεν, ^{Adv}
entsprossen seiend. aber ihm früher,
- [209] ἦμος^{Kon} εἴβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N^{PräAkt}
als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύιοι^{AdjN} υἱες ἔκοντο,
wiederum und boreische

[212] οὕς^A_{Pr} ποτ^{Pt} Ἔρεχθηίς^{AdjN} Βορέη^N τέκεν Ὁρείθυια
welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατιῇ^N Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ^{Prp} ἐνι^{Prp} δινεύουσαν^A ΠρᾶAktl
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N ΠrAkt^N ἔκαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpdonische wo

[217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} βόον Ἐργίνοι,
neben

[218] λυγαίοις^{AdjD} ἔδαμασσε περι^{Prp} νεφέεσσι καλύψας,^N AorAktl
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῶ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} ΠrM/P πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ίδεσθαι,
empor gehoben werdening sehr

[221] χρυσεῖαι^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοι^N ἥσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἵφθιμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ύπεργός^{AdjN} οὐθήνης.
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{DuN} μέλλον εἰνικρινθῆναι οἱ μίλω.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρα^{Pt} οἱσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇας Μινύας περιναιετάοντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} επει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εύχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ιἱόσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα.^N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα ναυτίλασθαι,
sobald auch über

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} οἶσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^A
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες.^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμμοις^{Adv} θέεν· οἱ^N δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὕδε^{Adv} δέ^{Pt} εἰκαστος^{AdjN}
wie sausende jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων^N PräAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀσσοντας.^A PräAkt
hinschauend mit sausende-

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Aαο νό^Iος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὄλο^ῷ^{AdjD} πυρὶ δηώ^{σειαν}
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μη^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλα^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἀπροηκτος^{AdjN} ιούσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλα^{Adv} ἀθανάτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὁπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} ὄλοφύρετο δακρυχέουσα.^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränен fließend.

[251] δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐῃ βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δν σάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οι^D_{Pr} ήεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, AdjKmpN εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῶ^ῷ ἄμ[’]_{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέδην^{AdjA} προέῆκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ώς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔπει^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπί^{Prp} προμολήσι λιόντων.^G PräAkt
die zwar eben so bei proomoλήσι kιόντων. der Gehenden.

[261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶές^{Pt} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί^{Pt} ἀγέροντο.
schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A πρ βεβολημένη.^N PerMed δέξι^{Adv} δέ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἀχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὀλοψ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γύραι
mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N AorMed γοὰς^{Adv} ασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πρ τῶν^G μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} κατεπρήνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^N PräAkt δμώεσσι δέ^{Pt} ἀρρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^N πρ δέ^{Pt} τε^{Pt} στύγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤτε^{Prp} ροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δέ^{Pt} ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst

[269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσι^N PräAkt ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἤτε^{Kon} κούρη
so weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιτήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, οἵ^D πρ οὐκέ^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere

[272] ἀλλά^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ βίοτον βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει.
aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ξενίον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁδυρομένη^D ΠräM/P δέδεται κέαρ ἔνδοθεν^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδέ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδιψηνὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐἰὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάκες^{Adv} ἔχουσα^N ΠräAkt
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches
- [278] αἴθ'^{ij} ὅφελον κεῖν^A_{Pr} ἦμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξειπόντος^G ΑorAkt ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγώ^N_{Pr} Πελίασ κακήν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετυμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφερ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{Ἴστι}^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν.^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπιως^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελεψομαι^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθῳ μινύθουσσα^N ΠräAkt δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ^{Kon} κῦδος ἔχον^N ΠräAkt πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὥ^{ij} μοι^D_{Pr} ἔμης^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον, ^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁνείρω^{ij}
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ξσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες^N
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander. aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] 'μή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίην^{Adv} ἔπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ξτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ^N θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν. θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδέ^{Pt} ὅρνις ἀεικελή^{AdjN} πέλε νηί.

[305] κεῖσε^{Adv} δέ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἤ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.

- [307] οὗος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^N οἴο θυ^{ώδεος^{AdjG}} εῖσιν Ά|πόλλων
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέ^N, AdjA ἢ^{Kon} Κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^N Pr Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἢ^{Kon} Αυκί^N εύ|ρεῖαν, AdjA ἐπ^{Prp} Ξάνθοιο ρο|ῆσιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πλη|θὺν δή|μου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀ|υτὴ
so durch platz der aber
- [311] κεκλομέ^{nwn^G} PerM/P ἄμυδις^{Adv} τῷ^D Pr δε^{Pt} ξύμβλητο γε|ραὶ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολι^{ηρόχου^{AdjG}} ἀρή|τειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A Pr δεξιτε^{ρῆς^{AdjG}} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A Pr φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμέ^N PrāM/P δύνα|το, προθέ^{οντος^G} PräAkt ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλ^{Kon} ή^N Pr μὲν^{Pt} λίπετ['] αὐθ^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἴα^{AdjN} γε|ραὶ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὄπλοτε^{ρων, AdjG} ὁ^N Pr δε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N AorPas ἔλι^{άσθη.}
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} επε^{Kon} ρα^{Pt} πόληος εἰ|υδμή|τους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτὴν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ^D Pr μιν^A Pr εταῖροι
aber pegasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ['], Ἀργώ^{η^{AdjD}} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νη^N μένοντες^N PrāAkt
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} επ^{Prp} προμολῆς· οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας, ^A PrāAkt ἐθάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N AorAkt
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδή^{Adv} Πελί^A αο παρέκ^{Prp} νόον ιθύοντας. ^A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὕμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπηγ^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι εκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάασθαι εἰνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἵλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} οἴστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν.
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσασθαι εἰσικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέακεῖται ιοῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναύλον^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} εκητὶ^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀρται.
wenn allein
- [336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ελεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὅρχαμον | ἡμεί|ων, ὃ^D_{Pr} | κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} | ξ|καστα^{AdjN} μέ|λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε^{Pt} με | τὰ^{Prp} ξεί|νοισι βα|λέσθαι.
auch mit

[341] ὡς^{Adv} φάτο· | πάπτη|ναν δὲ^{Pt} νέ|οι θρασὺν^{AdjA} | Ἡρα|κλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον^A_{PräM/P} | ἐν^{Prp} μέσ|σοισι· μι|ῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} | πάντες ἀ|υτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} | ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} | ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε|ρὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} | χείρα τα|νύσσατο | φώνη|σέν τε.^{Pt}
rechte empor

[345] 'μήτις^N_{Pr} | ε|μοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} | κῦδος ὁ|παζέτω. οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} | ξ|γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὕστε^{Kon} καὶ^{Kon} | ἄλλον^{AdjA} | ἀ|ναστή|σεσθαι | ἐ|ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} | ὅ|τις^N_{Pr} | ξυνά|γειρε, καὶ^{Kon} | ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} | ὥρα^{Pt} μέ|γα^{Adv} | φρονέ|ων, N_{PräAkt} | ἐπὶ^{Pt} | δ,^{Pt} | ἥνεον, | ὡς^{Kon} | ἐκέ|λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ^{Prp} | δ,^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} | ἀ|ρήιος^{AdjN} | ὕρνυτ' | ἵ|κσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ|νος, AdjN | καὶ^{Kon} | τοῖα^A_{Pr} λι|λαιομέ|νοις^D_{PräM/P} | ἀγό|ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δή^{Pt} | μοὶ^D_{Pr} | κῦδος ἐ|πιτρω|πᾶτε μέ|λεσθαι,
wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ^{Adv} | ε|πειθ^{Adv}, Adv | ὡς^{Kon} | καὶ^{Kon} | πρίν, Adv | ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} | γε^{Pt} | μὲν^{Pt} | ἥδη^{Adv} | Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοις^N_{AorMed} | θυέ|εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ^{Adv} | ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν.^{Adv} | ὅφρα^{Kon} δ,^{Pt} | ζ|ωσιν
nahe bei. damit aber

- [355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἴστ^D_{Pr} μέμηλεν
mir stathmōn semántores, oíst̄ Pr mēmīleñ
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔύ^{Adv} κριναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ['] ἐρύσαιμεν ἐσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δε^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως^{Adv} δε^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοι
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
der mir wohnen untergekommen
- [361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} ξθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ξργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ[·] οἱ^N_{Pr} δε^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δε^{Pt} εῖματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend von aber schichten weise
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δε^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δε^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφετ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν, ^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} βοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A_{PräAkt}
und wider stehend.

- [371] σκάπτον δ'Pt αῖψα^{Adv} κατ',Prp εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώταν εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι εἰμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλίκῳ^{Adv} ξεστάζ^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί^N_{PräAkt} δι'^{Prp} αύτά^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ^{Adv}
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περ^{Prp} σκαλμοῖσιν εἴδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίζεται^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} εἰνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέτοιο^{Adv} καὶ^{Kon} χειρας εἰπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν εἱρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὥδη^D_{Pr} κράτεϊ^{Adv} βρύσαντες^N_{AorAkt} ἵππος^{AdjD} στυφέλιξαν εἰρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} εἰδρης, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} οἵ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργώ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ρίμφα^{Adv} μάλι.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον | ἀσσαντες.^N PräAkt
schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπῳ^D στιβαρῆ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδηνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ'^{Pt} ἐσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἐχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν.^A PräAkt
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἔβαλοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} τὰ^{ArtA} ἐκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κλητίδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^ώ_{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων ἀτερ^{Prp} ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὁ^A^{Pt} πτολεύθερον ἐναίεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κλητίδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως,^{Adv} οὕτι^{Adv} πάλω· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἵητα νηὸς ἐρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλός σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Εμβασίοιο τρέπται^{Pt} ἐπώνυμον^{AdjA} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N PräAkt
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσουνίδαο δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐρύσαντο
zwei die beiden aber
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἔταρων βωμοῦ σχεδόν. Adv οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρτε^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τρέπταις παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} οἵτισων
und und aber
- [410] εὗχετο κεκλόμενος^N PerM/P πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα.
angerufen habend väterlichen
- [411] ἀκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε^{Pt} πόλιν τρέπταις^{Pt} Αἰσωνίδα^{AdjA} ναίων, N PräAkt
unseres namens gleich, der mir wohnend,
- [412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆνος ἐπώνυμον^{AdjA} ὅσ^N_{Pr} μολ^D_{Pr} ύπεστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πιθοῖ χρειομένων^D Präm/P ἄνυσιν^{Pt} καὶ^{Kon} πείραθ' ὁ δοῦο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἔπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber
- [415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλίν^{Adv} νορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἐλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πιθοῖ,
wieder aber

[419] ἀλλα δ' ἐς^{Pt} Ὁρτυγίην ἀπερεύσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐθεὶς, καὶ^{Kon} τήνδε^A Πρ ἦμιν, ^D Εἰκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἡν^A Πρ τοι^D Πρ τῆσδε^G Πρ ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην^{AdjASup} λύσαμι δ'^{Pt}, ἀναξ, ἐπ'^{Prp} ἀπήμοντ^{AdjD} μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσει δ'^{Pt} ἀντίτης
deinen durch aber

[424] μείλιχος, AdjN ὥ^D Πρ κ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό^N ωντες.^{PrAkt}
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμ^{Prp} εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τώ^{DuN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.^{Pt}
über mächtig, und.

[427] ἤτοι^{Pt} ὁ^N Πρ μὲν^{Pt} ὥροια^{AdjG} λαμέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N Πρ δ'^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθὶ^{Adv} πεσὼν^N AorAkt ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ'^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige

[431] ἤριπε δ'^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A Πρ δ'^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τες^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· δὲ^N_{Pr} ἀκρή^{Pt} τους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N_{PräM/P} Ἱδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἄπο^{Prp} τοῦ^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἔλι κεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀσ σουσαν^A_{PräAkt.}
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο.
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περήσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἀγοντας^A_{PräAkt.} ἀπειρέσουοι^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Pt} μέσσω
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τε^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D_{Pr} θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Pt} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδα^N_{PerAkt.} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον εἰμὸν^{AdjA} πάτρης εἰξίλιον, ὅφροι^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, εἰσκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt.} ληπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἂρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης ἀοντες^N_{PräAkt.}
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γῆθησαν, ἀχος δὲ^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἴσῃ.
zwar aber

[450] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben

[452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G ΠräAkt ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος^{Adv} ἔρη^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χεινάμενοι^N ΠräM/P πολὺοῦ^{AdjG} πρόπαρον^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἔξειής^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστού^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjN ἀφισσαμένων^G ΑorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπιῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἐνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίσωντι^D ΠräAkt ἔοικώς^N ΠerAkt
jedes nieder geschlagen Seindem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔρη^{Pt} ὑποφράσθεις^N ΑorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπλον^{Prp} νείκεσεν ήδας·
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τίνδε^A_{Pr} μετα^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^Δ νόον. ἢέ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, Ν PräM/P τό^{ArtN} τέ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θοῦρον, AdjN ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀξείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὡσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μη^{Pt} νῦ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ'^{Pt} ἀκράγαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἔσπομένοιο, ^G ΠräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιώωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖον^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσῃ τῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N ΑorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDUD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ'^{Pt} οὖν
gut gemischt lieblichen aber

[474] χείλεα, κυάνειτ^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἵ^N_{Pr} δ'^{Pt} δύμα δησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμώς, ^{Adv} ἵδη μων δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ^{ἐν}^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ'^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι[×]ασι παρήγοροι, ^{AdjN} οἴστ^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύοι ^{ἔταρον·} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὸιν^{Adv} ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵ^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ^{ην·} ἔμ|πης^{Adv} δὲ^{Pt} θο|οῖς^{AdjD} ἔδα|μησαν ὁ|ιστοῖς
dennnoch aber schnellen
- [484] ἄμφω^{DuN} Pr |Λητοί|δαο, καὶ^{Kon} ἕφθι|μοτ^{AdjN} περ^{Pt} ἐ|όντες.^N PräAkt.
beide und kräftig zwar seiend.
- [485] ὥς^{Adv} ἔφατ'.[.] ἐκ^{Prp} δ,^{Pt} ἐγέ|λασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφα|ρήιος^{AdjN} Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A Pr |ξιλλάι|ζων^N PräAkt ἢ|μείβετο κερτομί|οισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A Pr |σῆστ^{AdjD} θε|οπροπίησιν ἐ|νίσπες,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰ|μοι^D Pr τοι|όνδε^{AdjA} θε|οὶ τελέ|ουσιν ὅ|λεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον^A Pr |Ἄλωιά|δησι πα|τὴρ τεὸς^{AdjN} ἐγγυά|λιξεν.
welches dein
- [490] φράζεο δ,^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας εἰ|μὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέ|οιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειώ ϑεσπί|ζων^N PräAkt μετα|μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀ|λώης.[.]
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐ|νιπτά|ζων.^N PräAkt προτέ|ρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐ|τύχθη,
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριού|ωντας^A PräAkt ὁ|μοκλή|σαντες^N AorAkt εἰ|ταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N Pr |τ'^{Pt} Αἰσονί|δης κατε|ρήτυεν. ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρφεὺς
selbst auch wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀ|νασχόμενος^N AorMed κίθα|ριν πεί|ραζεν ἀ|οιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἤει|δεν δ,^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} ούρανὸς ἥδε^{Kon} θά|λασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλή|λοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συνα|ρηρότα^A PerAkt μορφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος |ξε^{Prp} ὀλο|οῖο^{AdjG} δι|έκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ξ|καστα·
- aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ' ^{Kon} ώς ^{Kon} ξέμπεδον ^{AdjA} αἰὲν ^{Adv} ἐν ^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ^ξ χουσιν
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σε | ληναύη τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἥελίοιο κέλευθοι·
und auch
- [501] οὔρεά θ' ^{Pt} ώς ^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες ^N _{PräAkt}
und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν ^D _{Pr} νύμιφησι καὶ ^{Kon} ἐρπετὰ πάντα, ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν δ' ^{Pt} ώς ^{Kon} πρῶτον ^{Adv} οὐφίων Εύρυνόμη τε ^{Pt}
aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὸς νιφόεντος ἔχον ^N _{PräAkt} κράτος Οὐλόμπιοι·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ώς ^{Kon} τε ^{Pt} βίη καὶ ^{Kon} χερσὶν ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} Κρόνῳ εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Ρέη, ἔπεισον δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖ·
die aber aber in
- [507] οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τέως ^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα ^{Kon} Ζεὺς ἔτι ^{Adv} κοῦρος, ἔτι ^{Adv} φρεσὶ νήπια ^{AdjA} εἰδώς, ^N _{PerAkt}
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ^{AdjA} ναιέσκεν ύπο ^{Prp} σπέος. οἱ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} οὕπω ^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες ^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε ^{Pt} στεροπῇ τε ^{Pt} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn
- [512] η, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρμιγγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίῃ ^{AdjD} σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμοτον ^{Adv} λήξαντος ^G _{AorAkt} ἔτι ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber unersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ^{AdjN} ὁ μῶς ^{Adv} ὅρθοῖσιν ^{AdjD} ἐπ' ^{Prp} οὖασιν ήρεμέοντες ^N _{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθήμω· τοῖόν AdjA σφιν^D_{Pr} ἐνέλαπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδέ^{Pt} ἐπί^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἔστη^N ὥτες^N_{PerAkt} ἐπί^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἴθομέν ναις, ^D_{PräM/P} ὅπνου δὲ^{Pt} δι^A_{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτι^{Kon} αἰγλή εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἰηώς
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἱπεινὰς^{AdjA} ἔδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι^N τέ^{Pt} ἐπί^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Αθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἕρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν, ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ω^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρω,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

- [531] μέσσω^{AdjD} δέ^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὥπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ^{Pt} ἥδη^{Adv}
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖβον ὕπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἱήσων
und über aber
- [535] δακρύοεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ, ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασον ἴσμηνο
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλη^{Prp} περι^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ὥστησωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὥρθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δέ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαυνὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N ΠρᾶAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δέ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G Π्रᾶAkt
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δέ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαῖνοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῦ^{AdjG} διειδομένη^N ΠρᾶM/P πεδίοιο.

[547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον θεοί ἡματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπί^{Prp} ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσα^N_{PräAkt}
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηναιης ἱτωνίδος, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἕρωας χειρεσσιν ἐπικραδάοντας^A_{PräAkt} ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} γ^N_{Pr} ξε^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγάδε^{AdjD} δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} κύματος ἀγῆ
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, ^N_{PräAkt}
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. ^D_{PräM/P}
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N_{PräAkt}
mit und ihm tragend

[558] Πηλεῖδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιήγεα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μῆτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὸν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφίέπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξιθύνοι,
damit fest

- [563] δή^{Pt} δό^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστή^N σαντο^N με^S σόδμη,
ja doch dann groß
[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτό^N νοισι, τα^N νυσσάμε^N νοι^N_{AorMed} ἐκά^{Adv} τερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
[565] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} τοῦ^{Adv} λίνα^N χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακά^N την ἐρύ^N σαντες.^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λι^{AdjN} γὺν^{AdjN} πέσεν ούρος· ἐπ'^{Prp} ίκριο^N φιν δὲ^{Pt} κά^N λωας
da aber hell auf aber
[567] ξεστῆ^N σιν^{AdjD} περό^N νησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβα^N λόντες.^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend
[568] Τισαὶ^{AdjA} ην^{AdjA} εὕ^{AdjN} κηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολι^N χὴν^{AdjA} θέον^N ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
[569] τοῖοι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔ^{AdjD} θήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
[570] Οἰά^N γροιο πά^N νη^N οσσόν^{AdjA} εύπατέ^N ρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
[571] Ἀρτεμιν, ἥ^N_{Pr} κεί^N νας^{AdjA} σκοπι^N ἀς ἀλός^N ἀμφιέ^N πεσκεν
die jene schädel
[572] ρύομέ^N_{PrM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἱωλκόδα^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βα^N θείης^{AdjG}
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
[573] ἵχθυες ἀσ^N σοντες^N_{PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
[574] ἀπλετοι, ^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέ^N λευθα δι^N ασκαί^N ροντες^N_{PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
[575] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅποτ'^{Kon} ἀγραύ^N λοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ὕχνια^N σημαν^N τῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέ^N πονται^N ἀδην^{Adv} κεκο^N ρημένα^N_{PerM/P} ποίης
unzählige satt gesättigt
[577] εἰς^{Prp} αὐ^N λιν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Prp} εἴσι^N πάροις^{Adv} σύριγ^N γι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender
[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμε^N νοις^N_{PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλοις, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν |ούρος.
sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερί|η^{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αἴα Πε|λασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά|δας^{AdjA} δὲ^{Pt} πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας
pelionische aber

[582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες^N PrÄkt δύνε^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend. aber sepische

[583] φαίνετο δ'^{Pt} εἰναλί|η^{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ'^{Pt} ἀ|πωθεν^{Adv}
aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι|α^{AdjN} Μά|γνησά θ',^{Pt} ύ|πεύδιος^{AdjN} ἡπεί|ροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμ|βος Δολο|πήιος^{AdjN} ἐνθ'^{Adv} ἂρα^{Pt} τοι^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch. dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμπνοί|ησιν ἐ|κελσαν,
westliche

[587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N PrÄkt ύ|πο^{Prp} κνέφας |έντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὁ|ρινομέ|νης^G PräM/P ἀλός |οίδματι· διπλόα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταῖς
auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἥματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἀ|τὰρ^{Kon} τριτά|τω^{AdjDSup} προέ|ηκαν
aber am dritten

[590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι^N AorM/P περι|ώσιον^{AdjA} ύψοθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν.
diese aber noch

[592] ἐνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν.
von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτήν τ'^{Pt} αἰγια|λόν τε^{Pt} δυ|σήνεμον^{AdjA} εἰσορό|ωντες^N PrÄkt
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡῶ|θεν^{Adv} δ'^{Pt} ομό|λην αὐ|τοσχεδὸν^{Adv} εἰσορό|ωντες^N PrÄkt
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω **κεκλιμένην**^A_{PerM/P} παρεμέτρεον· ούδ'^{Pt} ξτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον **ὑπὲκ**^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὁσσης Οὐλύμπιοι^{Pt} εἰσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεα **Παλλήναια,**^{AdjA} **Καναστραίην**^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἤνυσαν **ἐννυχιοῖ**^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.^N PrÄktl
nächtlich laufend.

[601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D PrÄM/P οἴθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηικίη, AdjN ή N Pr **τόσσον**^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον εἰοῦσαν, A PrÄktl
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^A έξ^{Prp} ἐνδιόν κεν^{Pt} εἰςτολος^{AdjN} ὄλκας ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} εἰσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν^D Pr δέ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἔν καὶ^{Kon} οὐ^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμυ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAktl
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσύη κραναήν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθαδέν^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ύπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειώς^{Adv} δέδητο παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^A μὲν^{Pt} ἀ^A πηνή^N ναντο^N γυ^N ναῖκας
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες | ἔχθη^N ραντες^C,^N ΑorAkt | ἔχον δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά^N δεσσιν
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} εἰρον, ἄς^A Πr αὐτοὶ^N Πr ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηική^N δη^A οῦντες^{.N} ΠräAkt | εἰπει^{Kon} χόλος | αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend· da schrecklich

[615] Κύπιδος, ιούνεκά^{Kon} μιν^A Πr γερά^A ων | ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἀτισσαν.
weil sie bezüglich lange

[616] ὡ^j μέλεαι^{AdjV} ζήλοιο^{T,Pt} εἰπισμαγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἴον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D έιοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ'^{Prp} εύ|νῃ, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὀμοῦ^{Adv} γένος, ὕσ^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A Πr λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὃ^N δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἀνασσεν·
die ja über

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A Πr ὕπερθε^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A Πr μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν, ^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδηθεῖσαν^A ΑorPas
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, ^{Prp} τόν^A Πr ρά^{Pt} Θόαντι
von, den ja

[626] νηιάς^{AdjN} Οἰνοίη νύμφη τέκεν | εύνηθεῖσα. ^N ΑorPas
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δε^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλικειά AdjA τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] ὥητε^{ρον}^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἵς^D_{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμαῖ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δεύματι λευγαλέω^{AdjD}, ὅποι τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσομένην^A Πρᾶμ/Π ἵδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δήια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκελαῖ^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D_{Pr} Θοαντιὰς^{AdjN} Ὕψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δὲ^{Pt} ἔχεοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι· γοι·^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῇ^E ες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἴθαλίδην κῆρυκα θοόν, AdjA τῷ πέρ^D_{Pr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

[643] σφωιτέοροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm stin porē pantōn
aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδή^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G ΠρᾶM/P Ἀχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren

[646] ἀλλ,^{Kon} ἦγ^{NPt} ξμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N ΠρᾶM/P μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου^S ζωοῖσι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλα^{Kon} τι^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅ^N_{Pr} ἥα^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας^A ΠρᾶAkt
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} δι^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς εἰλυσαν εἰπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^A ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ζον ιοῦσαι^N ΠρᾶAkt
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} εἰπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ἥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ'^{Adv} ἄρ^{Pt} ἦ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῆσιν^{ArtD} εἰποτρύνουσα^N ΠρᾶAkt ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὡφιλαι,^{iJV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν, οἴα^A_{Pr} τ^{Pt} εἰοικεν ἄγειν εἰπ^{Prp} νηὸς εἰχοντας^A ΠρᾶAkt
welche doch zu habende,

[659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA τὸ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμοι^{εν}, μηδ^{Kon} ἄμμε^A Pr καὶ^{Prp} χρει^ώ μεθέ^N ποντες^N PräAkt.
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ^{ως}^{Adv} γνώ^{ωσι}, καὶ^{Kon} κῆ^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} το^{κηται}
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη^{δὲς}^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γέ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{εῖεν.}
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοι^η^{AdjN} παρε^{|νήνοθε} μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ξπος^{μητίσεται} ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἔγρε^{σθω} το^ῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δε^{ῦρ}^{Adv} ἐκάλεσσα.[.]
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξφη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοιο^G_{Pr}
so ja und eigenen

[668] λάινον^{AdjA} αὐτὸρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} φίλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ^{Pt} ύι^{κνοῖσιν}^{AdjD} ἐπισκά^{ζουσα}^N PräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, N PräM/P περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N PräAkt ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενι^{καὶ}^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D PräAkt ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ξνι^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} ξειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μέν Pt ώς Kon αὐτῇ D Pr περ Pt ἐφανδάνει Ὅψιπυ λείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει Kon καὶ Kon ἄρειον AdjAKmp ὁ πάσσαι.
da auch besseres

[677] ὕμμι D Pr γε Pt μὴν Pt τίς N Pr μῆτις ἐπαύρε σθαι βιό τοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ Kon κεν Pt ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ Kon τίς N Pr ἄλλος AdjN
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἀ N Pr τε Pt πολλὰ AdjN μετ' Prp ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ώς Kon καὶ Kon νῦν Adv δό N Pr δομιλος ἀνωί στως Adv ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ Kon δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt μακάρων τίς N Pr ἀποτρέποι, ἄλλα AdjN δ Pt ὁ πίσσω Adv
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία AdjN δηιοτῆτος ὑπέρτερα AdjN πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτε Kon ἀν Pt δὴ Pt γεραροῖ AdjN μὲν Pt ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεροι AdjNKmp δ Pt ἄγονοι AdjN στυγερὸν AdjA ποτὶ Prp γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς Adv τῇ μος Adv βώσεσθε δυσάμμοροι; AdjN ἢ Kon βαθείαις AdjD
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι AdjN βόες ὕμμιν D Pr ἐνιζευχθέντες N AorPas ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον AdjA νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ Kon πρόκα Adv τελλομένου G PräM/P ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ Pt μὲν Pt ἐγών, N Pr εἰ Kon καὶ Kon με A Pr τὰ ArtN νῦν Adv ἔτι Adv πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν A PräM/P που Pt ὡΐομαι εἰς Prp ἔτος ἥδη Adv
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεισθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἔλοῦσαν^A
von genommen habend

[692] αὕτως,^{Adv} ή^N_{Pr} θέμις^{Adv} ἔστι, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὸν ἐπίβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἔστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σοιν^D_{Pr}
so in aber dene ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηὗδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἔφανδάνει δῆδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese'

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὁτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} δα^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἔοῦσαν.^A
so ja, und näher seiend.

[703] ὕρσο μοι,^D_{Pr} ἵφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιώωσα,^N
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δῆμοι ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπιω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἴ^{Kon} κέ^{Pt} ἔθελωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] κέκλεο θαρσαλέ ως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέε^{εσθαι.}
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόη Μινύας ὕκεθ'. οἱ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} φρονέουσα^N PräAkt με τίλυθεν. ὕκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende.
- [712] κούρη τοι^D ^{Pr} μ'^A ^{Pr} ἐφέηκε Θοαν τιὰς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν, A
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὄστις^N ^{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὅφρα^{Kon} τι^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A ^{Pr} γαῖης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἔρη^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἔνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Ὑψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυίαν^A PerAkt ἀνασέμεν· ὕκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον λίμεν, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^N ^{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὡμοιοι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους^N ἐπεβάλλετο^A νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε^E ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ὥητε^{AdvKmp} ρόν^{Pr} κεν^{Pt} ἔς^{Prp} ἡέλιον^N ἀνίόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A μεταβλέψειας^N ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθή εσσο^{'AdjN} ἐτέ τυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· εν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρ^{Pt} εκάστω^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] εν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^N Κύκλωπες^N ἐπ^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἕκμενοι^N PräM/P ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N δέ^N τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt ἐτέ τυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο^A μοῦνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A ποιδεῖ^N σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσκον^N
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς^N ζείουσαν^A PräAkt ἀυτιμήν.
des rasenden siedende

[735] εν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν^N Ἀντιόπης^N Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G πρ^N οἴγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N PräM/P Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrnd seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D ΠräAkt ἔοικώς·^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D χρυσέ^G ΠräAkt φόρμιγγι λιγαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, διλι^{Adv} τόσο^{AdjA} ση^{AdjA} δε^{Pt} μετ^{Prp} ἵχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξειή^{ης} Adv δ'^{Pt} ἡσκητο βαθυπλόκα μος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] ἄρεος ὄχμάζουσα^N PräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· έκ^{Prp} δε^{Pt} οι^D ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖ· τὸ^N δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὔτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^η AdjD δεικηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δε^{Pt} βοῶν ἐσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, N PräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἵ^N γ'^{Pt} ἔθελοντες^N PräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιώωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δε^{Pt} δύω^{AdjN} δύφροι πεπονήσατο δηριόωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπάροι θε^{Adv} Πέλοψ ιθυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δε^{Pt} οι^D ἔσκε παραιβάτις ιπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ὕπιπους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} οἰνόμαος προτενέες^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπίστια^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων φοῖβος ὁιστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὔπω^{Adv} πολλός,^{AdjN} ἐπίνη^{AdjA} ἔρυοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τίτυδὸν μέγαν,^{AdjA} ὅν^A_{Pr} δέ^{Pt} ξτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος εἴην μινυῆριος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἐτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς.^N_{PerAkt}
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκνήν^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἐσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, δέ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπί^{Prp} ἐλπίδι θηήσαι.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Άθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῷ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} Αταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἔγγυά λιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ|νη.^N Präm/P περὶ^{Prp} μενέ|αινεν ἵπεσθαι
bereit willig entgegen gehend- um denn

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἐκών^{AdjN} ἀπε|ρίτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέ|ας^{AdjA} ἔριδας φιλό|τητος ἵκητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ'^{Pt} ὡμε|ναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φα|εινῶ^{AdjD} ἄστερι ἴσος,^{AdjN}
aber hin zu hellen gleich,

[775] ὅν^A Pr ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ|ησιν^{AdjD} ἐεργόμε|ναι^N PerM/P καλύ|βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή|σαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλ|λοντα, ^A PrämAkt
über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D Pr κυανέ|οιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἥρως ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμε|νος, ^N Präm/P γάνυ|ται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ|οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος |ίμε|ρουσα^N Präm/P μετ'^{Prp} ἀλλοδα|ποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G Präm/P
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, |ῷ^D Pr καὶ^{Kon} μιν^A Pr μη|στὴν^{AdjA} κομέ|ουσι το|κῆες.
welchem auch sie Braut

[781] τῷ^D Pr ἵκε|λος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό|ληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἕιεν |ἵρωας.
jenem gleich vor hin auf

[782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέ|ων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἵβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότε|ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέ|οντο γυ|ναῖκες,
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυ|ναι^{AdjN} ξεί|νω· ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέ|ως, ^{Adv} ὅφρ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' |ίκανεν
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὅψιπύ|λης· ἄνε|σαν δὲ^{Pt} πύ|λας προφα|νέντι^D AorSPas θε|ράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμένας^A οσανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A πρίφινόη κλισμῶ^{Prp} παμφανόωντι^D ΠρᾶAkt.
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως^{Adv} καὶ λῆσ^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N ΠρᾶAkt.
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποίνης· ἡ^N πρ δ'^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N ΑorSAkt.
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰ^{AdjA} ἔρυθρηνε παρηδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A πρ γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη^N ΠrāM/P μύθοισι προσέννεπεν αἴμαλίοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden.

[793] ἔξεινε, τί^η μήμνοντες^N ΠrāAkt ἐπί^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἢσθ' αὐτῶς;^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἔστι,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἥπειροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι γύας. κακότητα δε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἔξερέω νημερτές,^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὗτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] τηνίκα^{Adv} Θρηικήν, οἵ^N πτ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου^{άπορνύμενοι}^N ΠrāM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D πρ δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δε^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἦ N Pr τέ Pt σφιν D Pr θυ μοφθόρον AdjA ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ Pt γὰρ Pt κουριδίς AdjG μὲν Pt ἀ πέστυγον, ἐκ Prp δὲ Pt με λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ D Pr ματίη AdjD εἴ ξαντες, N AorSAkt ἀ πεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ Kon ληιά δεσσοι AdjD δορικτή ταις AdjD παρί αυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἦ Pt μὲν Pt δηρὸν Adv ἐ τέτλαμεν, εἰ Kon κέ Pt ποτ' Pt αὖτις Adv
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε Adv με ταστρέψωσι νόον. τὸ ArtN δὲ Pt διπλόν AdjN αἰεὶ Adv
spät das aber zweifache immer

[809] πῦμα κακὸν AdjN προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ Pt τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσιοι AdjA εἰνī Prp μεγάροις, σκοτίη AdjN δέ Pt ἀνέτελλε γε γνέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὖτως Adv δέ Pt ἀδμῆτες AdjN τε Pt κόραι, χῆραί AdjN τέ Pt εἰνī Prp τῆσιν D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ Prp πτολίεθρον ἀτημελέες AdjN ἀλάληηντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ Kon πατήρ ὀλίγον AdjA περ Pt ἐῆς AdjG ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ Kon καὶ Kon ἐν Prp ὁφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A PräM/P ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυἱῆς ὑπό Prp χερσὶν ἀτασθάλου AdjG οὐδὲ Kon ἀπό Prp μητρὸς
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς Kon τὸ ArtA πάροιθεν, Adv ἀεικέα AdjA παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ Kon κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλα Kon οἴαι AdjN κοῦραι λητίδες AdjN ἐν Prp τε Pt δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο|ροῖς ἀγο|ρῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί|νησι μέ|λοντο·
in und uns und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^N ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^N θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἀψ^{Adv} ἀνα|ερχομέ|νους^A_{PräM/P} θρη|κῶν ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, γν'^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ|οιεν ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληπά|δεσσιν^{AdjD} ἀφορμη|θέντες^N_{AorPas} οἴκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε|νοι^N_{AorMed} παῖ|δων γένος, ὅσσον^N_{Pr} οἵ|λειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνδρ^{Prp} πτολί|εθρον, ἐβαν^N πάλιν, ^{Adv} ἐνθ[']^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικί|ης ἄρο|σιν χιο|νώδεα^{AdjA} ναιετά|ουσιν.
schnee reich

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρω|φᾶσθ' ἐπι|δήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθ[']^{Adv}
daher ihr heimisch- wenn aber wohl hier

[828] ναιετά|ειν ἐθέ|λοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} θό|αντος ἐχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω
meines Thos antos eches geras. und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁνόσσε|σθαι· περι^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ|λήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαί|η^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ|ναιετά|ουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ^{,Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπι^{Prp} νῆα κι|ών^N_{AorSAkt} ἐτά|ροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέ|ρους, AdjA μηδ^{,Kon} ἔκτοθι^{Adv} μύμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἵσκεν, ἀμαλδύ|νουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἴον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· | αὐτὸν^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παραβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] "Υψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἦν^A_{Pr} | ἡμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} οκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber

[840] σοὶ^D_{Pr} γέ^{Pt} αὐτὴ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· εἰ γωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγροὶ^{AdjN} εἰ πισπέρχουσιν ἄεθλοι.'
aber mich leid vollen

[842] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αὕτη^{Adv} δέ^{Pt} ὅπισσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ δέ^{Pt} τίμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες αλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὕφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμοιλεν. μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} εἰ ντροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PräAkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηγεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} δέ^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι εἰ πι^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] δηιδόως^{Adv}. Κύπρις γὰρ^{Pt} εἰ πι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἤμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, AdjN ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἄνδρασι Λῆμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐξ^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπη^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} σ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρογεινά κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίη δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἦμαρ ἀεὶ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἦματος ἦν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^N αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἔταρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοίοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας;^A_{Pr} ἢε^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμενοι^N AorMed πολιήτιδας; αὐθι^{Adv} δ' ^{Pt} οὐδεν^{Adv}
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον^{Tac^A} PräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^{Prp} Λήμνοι ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖησι^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι·^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A πρκῶας
so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει^{Pr} τις^N οὐχιόν^N AorAkt θεὸς^D εὐχαμένοισιν.^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} εἰκαστοι^{AdjN} επὶ^{Prp} σφέα·^A πρ τὸν^A δ' ^{Pt} εὐνὶ^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, AdjA εἰσόκε Kon Λῆμνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώση, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^A πρ βάξις^D ἔκηται.
große auch ihn

[875] ὡς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· εἰναντία^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N πρέτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμούσασθαι.
noch

[877] ἀλλά^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆτεν^{Adv} εἰπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι^N Präm/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D πρέδραμον, εὗτα^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι^N AorMed σιμβληίδος, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις^{AdjN} γάννυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας^{Prp} κινυρόμε^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, AdjA
und auch je den,

[885] εὐχόμε^N πρᾶμα^{Pt} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὄπασσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D ῥέει δάκρυα χήτει ἱόντος.^G PräAkt
die aber ihr des Gehenden.

[888] Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεὶ^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσει^{ov} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes bringend

[890] αὕτως,^{Adv} ὡς^{Kon} ἔθελεις καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} ἦδε^N δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt
ja einmal heimgekehrt habend

[893] ὥηιδ^{ως} ὅτι^{Pt} ἀν^{Pt} ἐο^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολύ^{Adv} ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A με^N νοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὕτ^{Kon} αὐτὴ^N προτί^{Pr} ὄσσομαι ὕδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PräAkt περ^{Pt} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δέ^{Pt} ἥμιν^D πος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων,^{AdjN} ἥν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θεὶ^{Pr} δῶ^{Adv} ωσι τε^{Adv} κέσθαι.[!]
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγαίομενος^N Präm/P προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] "Υψηπόλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένειο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων.^{AdjG} τύχη^N Pr δ'^{Pt} ἔμεθεν^G Pr πέρι^{Prt} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen- du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', ἐπει^{Kon} πάτρην μοι^D Pr ἄλις^{Adv} Πελίαο ἐκήτη^{Prp}
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνον^{AdjA} με^A Pr θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr πρωταὶ ἐς^{Prp} Ελλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^D PräAkt σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπει μν^A Pr ἡβήσαντα^A AorAkt Πελασγίδος^{AdjG} ἔνδον^{Adv} ιωλκοῦ
ihm erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A Pr γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι^{Adv} ζώοντας,^A PräAkt ἵν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G Pr ἀνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D Pr πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐβαίνεπι^{Prp} νῆα παροίτατος.^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster. so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^N Präm/P πρυμνήσια δὲ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὕφρα^{Kon} δαέντες^N_{AorSAkt}
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἄγαν^{AdjD} τελεσφορήσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτειροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπὲιρ^{Prp} ἄλα γνωτύλιοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁμώς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον δργια κεῖνα^A_{Pr}
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] ᾧμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένοι^G_{PräM/P} Χερόνησον ἐπι^{Prp} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἕκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἢν νότος, ιστία δ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπάλη^{AdjA} ὥξεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἦρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιίην^{AdjA} ἐπι^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N_{PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N ΑορΣAkt ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D πρὶ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^D γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἵούσης^G ΠräAkt.
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύρουντα^A ΠräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpur wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἔνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἥπειροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, ^N ΠerM/P ὅσσον^A τέ^{Pt} ἐπιμύρεται οἴσθιμὸς
in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος, ^N ΠerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über

[941] Ἀρκτων μιν^A καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες, ^N ΠräAkt
es rings um wohnend:

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.
groß

[944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὃμων δύο, ^{Adj} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπενερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι, ^N ΠerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἵσθμὸν δ'Adv αὖAdv πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἡρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, δὸν^A_{Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen

[950] Αἰνήτῃ. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἔόντες^N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ.

[952] τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ξσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἔκγεγαῶτες^N PerAkt.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθε^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη^N Präm/P ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικίοις, AdjD Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν. A PräAkt.
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N AorAkt.
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφος [ἐννεού]ησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνη ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνη ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, δστις^N_{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A_{Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεύδαι μετόπισθεν^{Adv} ἥπανονες [ίδρυ]σαντο
später

[960] Ἱερόν, ἥ^N_{Pr} θέμις ἦεν, Ἡησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Αθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} φιλότητι Δολίονες ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες^N AorAkt ὅτε^{Kon} στόλον ἥδε^{Kon} γενέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἴτινες^N_{Pr} εἶεν, εὔξεινως^{Adv} ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^η πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθε^{Adv} οἵ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῆνα, θηπολίης τ^{Pt} ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρὸν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{Präm/Pi}
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εἰη φάτις, εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} γικωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^{adv}, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνω^{KonD}_{Pr} επισταχύεσκον θουλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{Präm/Pi} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δῶματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια ^N_{ηνύμφης}
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίς^{Adv} ἥτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελά^{άο} τ'^{Pt} ἔφετμάς.
und
- [982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτίονων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἡ παντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρει^{ης}^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D ΠräM/P δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ'^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δινδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἔξηλασαν |όρμον·|
des Chy whole vor
- [988] ἣδε^N_{Pr} δ'^{Pt} ἵησον^N_{Pr} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες^C δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} οὔρεος ἀίξαντες^N ΑorSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, ^{AdjA} οὐά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N ΠräM/P ἔνδον^{Adv} ἔόντα. ^A ΠräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὅς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N ΑorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἔπασσοτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N ΠräAkt ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} θεὰ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα^{Kalh.}
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώωντες,^N ^{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπήν, ἦπιοντο φόνοι
ehe doch

[1000] γηγενέων ἡρωες ἀριστοι, ^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὥλιστοις
kriegerisch mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχειησι δεδεγμένοι, ^N ^{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχες^{Adv} ὁρινομένους^A ^{PräM/P} ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντας^{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ὥρη μνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A ^{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N ^{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιορκοῦσι τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξειης, ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N ^{PräAkt} κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυναὶ δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι. ^N ^{PräM/P} τοὶ^N ^{Pr} δέ^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} ^{Pr} ἄμφι^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἤρωες δ' ^{Pt}_{Pr}, ὅτε ^{Kon}_{Pr} δῆ ^{Pt}_{Pr} σφιν ^D_{Pr} ἀταρβῆς ^{AdjN}_{Pr} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ ^{Pt}_{Pr} τότε ^{Adv}_{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ ^{Prp}_{Pr} πνοιῇς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι ^N_{AorMed} προτέρωσε ^{AdvKmp}_{Pr} διέξ ^{Adv}_{Pr} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ ^N_{Pr} δ' ^{Pt}_{Pr} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος ^{AdjN}_{Pr} οὐ ^{Pt}_{Pr} μὲν ^{Pt}_{Pr} ἵούσης ^G_{PräAkt}
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ^{Adv}_{Adv} ὥιπη μένεν ἔμπεδον, ^{AdjA}_{Pr} ἀλλὰ ^{Kon}_{Pr} θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντία ^{AdjN}_{Pr} ἀρπάγδην ^{Adv}_{Pr} ὅπισω ^{Adv}_{Pr} φέρον, ὅφρο ^{Kon}_{Pr} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ^{Adv}_{Pr} εἰςείνοιο ^{AdjD}_{Pr} Δολίοσιν ^{Prp}_{Pr} δ' ^{Pt}_{Pr} ἄρ' ^{Pt}_{Pr} ξιβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονυχίᾳ ^{Adv}_{Pr} ιερῷ ^{AdjN}_{Pr} δὲ ^{Pt}_{Pr} φατίζεται ἦδη ^N_{Pr} ἔτι ^{Adv}_{Pr} πέτρη,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

[1020] ἦ ^D_{Pr} πέρι ^{Prp}_{Pr} πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι ^N_{AorM/P} ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ ^{Kon}_{Pr} τις ^N_{Pr} αὐτὴν ^A_{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως ^{Adv}_{Pr} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι. οὐδέ ^{Kon}_{Pr} ὑπὸ ^{Prp}_{Pr} νυκτὶ Δολίονες ^{Adv}_{Pr} ἀνιόντας ^A_{PräAkt}
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρωας νημερτές ^{Adv}_{Pr} ἐπήισαν· ἀλλά ^{Kon}_{Pr} που ^{Pt}_{Pr} ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακριέων ^{AdjG}_{Pr} εἴσαντο Πελασγικὸν ^{AdjA}_{Pr} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῶ ^{Pt}_{Pr} καὶ ^{Kon}_{Pr} τεύχεα δύντες ^N_{AorAkt} ἐπὶ ^{Prp}_{Pr} σφίσι ^D_{Pr} χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν ^{Prp}_{Pr} δ' ^{Pt}_{Pr} ἔλασαν μελίας τε ^{Pt}_{Pr} καὶ ^{Kon}_{Pr} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν ^D_{Pr}
mit aber und auch einander

[1027] ὄξεί ^{AdjD}_{Pr} ἕκελοι ^{AdjN}_{Pr} ὥιπη πυρός, ἦ ^N_{Pr} τ' ^{Pt}_{Pr} ἐνὶ ^{Prp}_{Pr} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αὐαλέξοιστ^{AdjD} πεσοῦσα^N_{AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} δηλοτῆτος^N ὑπὲρ^{Prp} μόρον^N αὐτις^{Adv} εἰμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^N καὶ^{Kon} λέκτρον^N οἴκεσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} Αἰσονίδης^N τε^N τραμμένον^A_{PerM/P} ιθὺς^{Adv} εἰοῖο^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν^{εἰπάιξας^N_{AorSAkt}} στῆθος^N μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N_{AorSPas}
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον^{έρραισθη.} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} εἰν^{Prp} ψαμάθοισιν^N ἐλυσθεὶς^N_{AorSPas}
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν^{άνεπλησεν.} τὴν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} θέμις^N οὕποτε^{Adv} ἀλύξαι^N_{AorSPas}
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} περ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^N ἔρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A_{Pr} ὁιόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^N_{AorSPas}
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἴναι^{άριστήων^{AdjG}} αὐτῇ^D_{Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^N πέδησεν^N_{AorSPas}
- [1039] μαρνάμενον^A_{PräM/P} κείνοισι.^D_{Pr} πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}_{AorSPas}
kämpfend jenen selbst unter andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} εἰνήρατο^N Τηλεκλῆα^N_{AorSPas}
zwar
- [1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην^N Σφόδριν^N δέ^{Pt} ἐνάριξεν^N Ἄκαστος.
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς^N δέ^{Pt} Ζέλυν^N εἰλεν^N ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} εἰνυμελής^{AdjG} Τελαμών^N Βασιλῆα^N κατέκτα.
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ' ^{Pt} 'Υά κινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ^{Pt} ἄμφω ^{DuN} _{Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογύον τε. ^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οίνειδης δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τοῖσιν ^D _{Pr} ἔλεν θρασὺν ^{AdjA} ἵτυμονήα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ^A _{Pr} ἔτι ^{Adv} πάντας ^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τι μαῖς ἡρωίστης ^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN} εἴξαντες ^N _{AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε ^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὥκυπετας ^{AdjA} ἀγέληδὸν ^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλεια.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς ^{Prp} δὲ ^{Pt} πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοις ^{AdjN} αἷψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀυτῆς ^{Adv}
in aber versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ^{AdjG} ὑποτροπῇ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὀλοὴν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ἀμήχανον ^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακήν ^{ην} ἄμφω ^{DuA} _{Pr} στυγερὸν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄχος εἴλεν ^{ιδόντας} ^A _{AorSAkt}
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας αἰνίλον ^{AdjA} υἱα πάροιθεν ^{Adv}
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν ^{Prp} κονίησι καὶ ^{Kon} αἷματι πεπτη ὥτα. ^A _{PerAkt}
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ ^{Pt} τρία ^{AdjA} πάντα ^{AdjA} γόων, ^N _{PrÄkt} τίλλοντό τε ^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοις ^N _{Pr} ὁμῶς ^{Adv} λαοί τε ^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς ^{Adv} περὶ ^{Prp} χαλκείοις ^{AdjD} σὺν ^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες ^N _{AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
und
- [1061] ἣ ^N_{Pr} θέμις, ἅμ ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε ^N_{Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν ^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G _{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὗ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀφαμένη^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr}
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A_{AorM/P} ἄλσηδες^{AdjN} ώδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὥσα^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἐραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A_{Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεέες^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνον^N_{Pr} Δολιονίηστο^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τρέπτος ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρτόπηλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἔξηρτος ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle
- [1074] ἀλλακον αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N _{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτε^{Kon} ἔν^{Pt} σφινδη^D_{Pr} ἔτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N PräAkt ἱάσονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα,^{Adj} τοὺς^A δὲ^{Pt} καταῦθε^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλοις^{AdjN} ερεθαί ἐρυκον. ἐπιπλομένη^D PräM/P δὲ^{Pt} ἐντὸς^{Prp} γνωκτὶ^{Adv}
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} όπα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδημένοι^N PerM/P εὔναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὅπινω ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος.^N AorAkt αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος το^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A PräAkt ἐρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ^N δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} νέπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρόντας^N Aisovíδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονί^N λιγυρῆ^{AdjD} ὅπι θεσπίζουσα^N PräAkt
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων^G PräM/P ἀνέμων συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀκούσας.^N AorSAkt
der Küsten günstige gehört habend.
- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A πρ^{Pt} θεὸς αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν, τίς δὲ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήρος^{AdjN} ἀξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A πρ δὲ^{Pt} ὅγε^N πρ κεκλιμένον^A PerM/P μαλακοῖς^{AdjD} ἐντὸς^{Prp} κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt ἀνέγγιρε παρασχεδόν, Adv ὥδε^{Adv} το^{Pt} ἐειπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀλσονίδη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} [ἰερὸν^{AdjA}] εἰσανιόντα^A_{PrÄkt}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὄκριο[εντος^{AdjG}] ἐ[úθρονον^{AdjA}] [ἰλά]ξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἀελλαι
der all der Seligen aber

[1095] ζαχρη[εῖς]^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἀκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PrÄkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} περιέ^{Adv} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{Präm/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε[μοι τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν]
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπίρανται νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ξδος Ούλύμποιο.
alles schneig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} εἰ^{Prp} ὄρεων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst gewaltige

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἴπος γένετ' εἰσαίοντι. D
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὕρνυτο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὖνῆς κεχαρημένος^N_{PerM/P} ὕρσε δέ^{Pt} εἰταίρους
aber aus erfreut aber

[1105] πάντας^{AdjA} εἰπισπέρχων, N PräAkt καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφιστιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

- [1109] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} λύσάμενοι^N_{AorM/P} τὸν^N_{AdjG} Ἱερῆς^{Prp} πείσματα^N πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἥρεσαν ἐξ^{Prp} λιμένα Θρη^{ίκιον}_{AdjA} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων^N_{Prp} νηὶ λιπόντες.^N_{AorSAkt}
wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακριά^{δες}_{AdjN} σκοπιαὶ^N_{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς^{AdjG} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν^N εἰαῖς^{AdjD} προυφαίνετ' ἵδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δὲ^{Pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔτερον^{AdjG} ποταμοῦ ρόος Αἰσίποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπίλιον^{AdjN} Αδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἐντροφον^{AdjN} ὕλῃ,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον.^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ἱερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δὲ^{Pt} Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκόσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ὀκριόεντι^{AdjD} κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ^N_{Pr} ἡά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder eichenen
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο
- um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμύην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, ^{AdjG} Τιτίην θ'.^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης^{AdjG} κεκλήαται, ὅσσοι^N_{Pr} ξασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες, ^{AdjN} οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} τίνγε^A_{Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λίσοντινης γουνάζετ' ἐπιλλεῖ βων^N PräAkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} δέ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῇ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüppend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥστε^{Kon} κεντητῷ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖτη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεὶ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ Ρείην Φρύγες ίλασκονται.
und
- [1140] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θήκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταί|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ|ΑrtN δ'^{Pt} ἐ|οικότα^N PerAkt σήματ' ἔ|γεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τε|ρείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυ|ούς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λι|πόντες^N AorSAkt.
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N PräAkt ἐ|πήλυθον. ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὕτη^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σοφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλληκτον.^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναιέται^N PräAkt ἄνδρες ὁ|πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PräAkt ῥεῖην πολυπότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡῶ
singend viel herrschende- aber zur
- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἐκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^N ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

- [1157] νῆα βίη· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀσ^A σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἔγρομένοιο^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπό^{Prp} δεέελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγημένοι^N_{PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῖς^A μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, Ν PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδματος δόλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος, AdjN ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων. Ν PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων. Ν PräAkt χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι. Ν PräAkt
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εῖσι φυτοσκάφος ἦτις^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλινέ^{A_{Pr}} δόρπιοι χατίζων,^{N_{PräAkt}}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} έν^{Prp} προμολῆ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzt seiend
- [1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} εἴη^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρε^{Pt} οἵ^{N_{Pr}} γάρ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα γαύης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὅρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ξυξείνων^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κιόντας^{A_{AorSAkt}}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἦιά τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ^{T_{Pt}} ἀσπετον^{AdjA} ἔγγυά λιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπειθε^{Adv} οἵ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἵ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} οἴνον κρητῆροι^{N_{PräAkt}} πονέοντο τε^{Pt} δαΐτα,
die aber mischend seiend, auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ρέξαντες^{N_{AorAkt}} ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} δαίνυσθαι ἔταροις οἴς^{D_{Pr}} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^{N_{AorAkt}}
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρό^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὑλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ja in damit wohl

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich
- [1190] εὗρεν ἐπειτ'^{Adv} ἔλατην ἀλαλήμενος,^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένη^A_{PräM/P} ζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλά^{Kon} οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρυνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοση^{AdjN} ὥμως^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} πάχος ἦν ἵδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα^{Adv} δέ^{Pt} ὅιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἐδύ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥπαλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειρόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἐρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάς·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περὶ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύς^{Adv} ἔξηειρε σὸν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοι^{AdjG} δύσις πέλει ὄριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάλεξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν. ὁ|μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} |ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἔλαν^N_{AorAkt} ῥόπα|λόν τε^{Pt} πα|λίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέ|εσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γιλας χαλ|κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι |νόσφιν^{Adv} ὁ|μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζη|το κρή|νης ιε|ρὸν^{AdjA} ῥόν, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} |ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀ|ψυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτι|δόρπιον, AdjA ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέ^{ως}_{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ|παρτίσσειεν |ιόντι. D
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοί|οισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} |ῆθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} |ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπία|χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό|μων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀ|πούρας, N
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδά|μαντος, ὅν^A_{Pr} |ἐν^{Prp} Δρυό|πεσσιν |ἔπεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλει|ῶς, Adv βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γε|ωμόρου^{AdjG} ἀντιό|ωντα. A
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νει|οῖο γύ|ας τέ|μνεσκεν ἀ|ρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδά|μας ἀνί|η βεβο|λημένος. N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend- aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρό|την ἦ|νωγε πα|ρασχέμεν |ούκ^{Pt} ἔθε|λοντα. A
nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ^{Pt} πρόφα|σιν πολέ|μου Δρυό|πεσσι βα|λέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέ|ην, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὐτὶ^{Pt} δι|κης ἀλέ|γοντες^N_{PräAkt} |ἔναλον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τη|λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ|ποπλάγ|ξειεν ἀ|οιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ' ^{Pt}_{Pr} οὐ^N γε^{Pt} κρή|νην μετε|κίαθεν, |ἡν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς |ἀγχίγυοι^{AdjN} περι|ναίεται. |οι^N_{Pr} δέ^{Pt} ποι^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά|ων |ζσταντο χο|ροί· μέλε |γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρα|τὸν^{AdjA} νύμ|φαι ρίον |ἀμφενέ^{Pt} μοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν |ἐννυχί|ησιν^{AdjD} ἀ|εὶ^{Adv} μέλ|πεσθαι ἀ|οιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπι|ὰς ὥρε|ων λάχον |ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ|ναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη|ωροι^{AdjN} ἀ|πόπροθεν^{Adv} |ἐστιχό|ωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέ|ον^{Adv} κρή|νης ἀνε|δύετο |καλλινά|οιο^{AdjG}
die aber soeben schen strömenden

[1229] νύμφη |ἐ|φυδατί|η^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} |εἰσενό|ησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει |καὶ^{Kon} γλυκε|ρῆσιν^{AdjD} |ἐ|ρευθόμε|νον^A_{PräM/P} χαρί|τεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχό|μηνις^{AdjN} ἀπ^{'Prp} αἰθέρος |αύγά|ζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας |ἐπτοί|ησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀ|μηχανή|η δὲ^{Pt} μό|λις^{Adv} συνα|γείρατο |θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ^{'Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρό|ω ἔνι^{Prp} |κάλπιν ἔ|ρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ|πιχριμ|φθείς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} |ἔβραχεν |ύδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν |ἔ|ς^{Prp} ἡχή|εντα^{AdjA} φο|ρεύμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} |δέ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N ΠräAkt τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερή^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέσῃ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G δὲ^{Pt} ἡρως iάχοντος^G ΠräAkt ἐπέκλυεν οἷος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N ΠräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον, AdjA ὅππόθε, Kon ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἤγειρε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, AdjN ὄν^A δέ^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δὲ^{Pt} αἰθόμενος^N PräM/P μετανίσσεται, οὐδὲ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^N δὲ^{Pt} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N δὲ^{Pt} στενάχων^N ΠräAkt βρέμει ἄσπετον, AdjA ὅφρα^{Kon} κάμησιν.
er aber stöhned unsagbar, bis
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλε, ξεστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N PerAkt μελέτη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^D πρεστο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ωρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A ΠräM/P ἔλοχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden bereit.

- [1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^{τῷ^D Pr} ξύμ^{βλητο} κα^{τὰ^{Prp}} στίβον Ἡρα^{κλῆι}
da ihm blöß eilend nach durch sofort aber
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσ^{σων^N PräAkt} παλά^{μη} ξίφος· εὔ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμε^{νον^{A_{PräM/P}}} μετὰ^{Prp} νῆα δι^{ὰ^{Prp}} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέ^{ην, AdjA} βεβα^{ρημένος^{N PerM/P}} ἄσθματι θυμόν.
jammercullen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνιε, στυγε^{ρόν^{AdjA}} τοι^{D_{Pr}} ἄχος πάμ^{πρωτος^{AdjNSup}} ε^{νίψω.}
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} γλας^{κρήνηνδε^{Adv}} κι^{ών^{N PräAkt}} σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ι^{κάνει.}
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά^{Kon} ε^{A_{Pr}} ληι^{στήρες} ε^{νιχρύμψαντες^{N AorSAkt}} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ^{Kon} θῆ^{ρες} σί^{νονται.} ε^{γῶ^{N Pr}} δέ^{Pt} ίά^{χοντος^{G PräAkt}} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δέ^{Pt} ἀ^{ιοντι^{D PräAkt}} κα^{τὰ^{Prp}} κροτά^{φων} ἄλις^{Adv} ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, εν^{Prp} δέ^{Pt} κε^{λαινὸν^{AdjN}} ύπο^{πρ} σπλάγχ^{νοις} ζέεν ^{αίμα.}
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμε^{νος^{N PräM/P}} δέ^{Pt} ἔλα^{την} χαμά^{δις^{Adv}} βάλεν, ε^{ς^{Prp}} δέ^{Pt} κε^{λευθον}
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν^{A_{Pr}} θέεν, ή^{D_{Pr}} πόδες^{αὐτὸν^{A_{Pr}}} ύπέκφερον ἀ^{ισ^{A PräAkt}} σοντα.^A
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^{N_{Pr}} τε^{Pt} μύωπι τε^{τυμμένος^{N PerM/P}} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά^{τε^{Pt}} προλι^{πάων^{N AorSAkt}} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, ούδε^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] ούδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθε^{ται}, πρήσ^{σει} δέ^{Pt} ὄδον, ἄλλοτ^{Adv} ἄπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} ιστάμε^{νος, N PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνά^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αύχέν['] ἄειρων^{N PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ὅτισιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N οἴστρω·
von üblem getroffen

[1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N μαιμώ^N ὥν^N ὀτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasant bald zwar schnell

[1271] συνεχέως^{Adv} ὀτὲ^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N Καμάτοι
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste

[1274] ἡῶος, AdjN πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατίλυθον. ὕκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
auch

[1276] οἱ^N δ'^{Pt} εἴσβαινον ἄφαρ^{Adv} λελυημένοι.^N οὐψι^{Adv} δὲ^{Pt} γηδός
sie aber sofort verlangend hoch aber

[1277] εύναίας ἐρύσαντες^N οἰνοτο κάλωας.
gezogen habend

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμω μω λίνα μεσσόθι, ὀτὴλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'πρ^{Prp} ἀκτῆς
aber mittig weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραπ^{Prp} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἡμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα, ^N οὔσα, ^{PräAkt} διαγλαύσσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες^N οἰνοτες^N
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἄσπετος, AdjN εἰ Kon τὸν ArtA ἀριστον AdjA ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt οὐ βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἔτάρων. ὁ^N Pr δ' Pt ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA} οὐ πος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A_{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ'^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειρόθεν^{Adv} ἄτῃ
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων.^N PräAkt Τελαμῶνα δ'^{Pt} ἐλεν χόλος, ὡδὲ^{Adv} τ'^{Pt} ἐειπεν·
essend· aber so ja
- [1290] 'ἥσ' αὖτας^{Adv} εὕκηλος, AdjN ἐπει^{Kon} νῦ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἄρμενον ἥεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G Pr δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος ὃν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A_{Pr} καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δώμασιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} μύθων ἥδος; ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ^N Pr τόνγε^A_{Pr} δόλον συνετεκτήναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prop} Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγγες^{AdjN} μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ὡς^{Kon} ἴνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὀπίσω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι^N AorMed ἀνέμου τ'^{Pt} ἄλληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ^{Pt} Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες^E Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αἰακὶ δῆν χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι.^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερῷ^{AdjN} τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρακλῆος, δὲ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} διζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G_{PerM/P} ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A_{PräAkt.}
denn befahlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτῃ^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὅν^G_{Pr} ἐτέρη^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦμελλε μετά^{Prp} χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφαίνθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδιμων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N_{AorAkt.}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ[;]
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ταχεν[;] ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολεύεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα;
dreisten

- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλω^{AdjD} Εὔρυ^{σθῆτι}
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα^A ΠräAkt δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} ποθὴ κείνοιο^G_{Pr} πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι Κίοο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεὲς^{AdjA} ἄστυ καμόντα^A AorSAkt
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο γνύμφη
aber
- [1325] δν^A_{Pr} πόσιν, οἴοι^{AdjA} περ^{Pt} οὕνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δινησι κύκμενον^A PräM/P
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ'^{Pt} ἥρωες· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς^{Prp} ήήσονα, χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ^{Adv}
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀίσονίδη, μή^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἀασάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, AdjA ἀλλα^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμενεν ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέοντες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς^{iij} πέπον, οἵ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{Kw} ἔκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἄπασιν^{AdjD} εἰνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλα^{Kon} οὐ^{Pt} θήγν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς.^N AorSPas οὐ^{Pt} περι^{Prp} πάεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend. da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλα^{Kon} ἔταρου περὶ^{Prp} φωτός. εἰολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέμεν^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοι^{όνδε}^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] οἵ^{Pt} βο^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες.^N AorPas ὅπῃ^{Adv} πάρος^{Adv} ἔδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισάμενος^N AorMed ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ιών^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀναστήσειν αύτοσχεδόν, Adv ὅππότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D_{Pr}
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζω^{AdjG} οὐ^{Adv} ροιεν "Υλα μόρον, ἢ^{Kon} θάνοντος.^G
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G_{Pr} δέ^{Pt} ὥστι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες^N_{AorAkt} ἀρίστους^{AdjA}
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δήμοιο, καὶ^{Kon} ὥρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N_{PräAkt} ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} "Υλαν ἔρειοι^I ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ὅτα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὥστα κεῖθεν^{Adv} επιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρειν^{Pt} τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνεῖ^{ων.}_N_{PräAkt} ἀτὰρ^{Kon} οὐδέ^{Pt} ἐπιτούθον^{AdjA} ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης^G_{PräM/P} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν^A_{PräAkt}
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτῆν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλι^{Adv} εὔρεῖαν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι^N_{AorM/P} κώπησιν ἄμφη^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit